

**АНГЛИЦИЗМЫ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ОБРАЗОВАНИЕ»)**

Метелица А.А.,

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бобрикова Е.П., магистр филол. наук, ст. преп.*

Японский язык относится к группе языков, долгое время остававшихся изолированными от широкого влияния других языков, поэтому в современное время происходит его активное обогащение новой лексикой [1]. Лексический состав японского языка пополняется не только посредством заимствований из китайского языка, что объясняется историческими процессами и географической близостью стран, но также и из английского. Тот факт, что процесс заимствования происходит настолько активно, что на сегодняшний день только около 40% общеупотребительной лексики принадлежит исконно японскому пласту лексики [2], а остальная – заимствованная, обуславливает актуальность исследования. Цель статьи – выявить особенности заимствования лексем из английского языка в японский, входящих в тематическую группу «Образование».

Материал и методы. Материалом послужили научные труды В.М. Алпатова [3], словари: переводной русско-англо-японский словарь [4], словарь издательства Оксфорд [5]. С помощью метода сплошной выборки было выявлено 30 лексем, которые подверглись дефиниционному анализу; применялись также описательный и стилистический методы.

Результаты и их обсуждение. В ходе исследования было выявлено 30 лексем в тематическом поле «Образование». Проведенный анализ показал, что, несмотря на сравнительно небольшое количество, заимствованные слова используются в данном тематическом поле чаще, чем исконно японские, образуя отдельный раздел лексики.

Так, во многих научных работах упоминается термин *гайрайго* (яп. 外来語) – слово или выражение, заимствованное в японский язык из любого другого [6]. Примечательно, что к ним не относятся слова, пришедшие из китайского языка, так как они, в свою очередь, формируют отдельный лексический пласт – *канго* [7]. Англицизмы выделяются на фоне японской речи, поскольку зачастую не подвергаются сильным фонетическим преобразованиям, адаптациям и ассимиляциям и записываются азбукой, называемой *катакана* [6].

Несмотря на весьма схожую систему образования Японии, ряда европейских стран и США и отсутствия необходимости номинации новых несовпадающих реалий, наблюдается активный процесс заимствования слов в исследуемом тематическом поле. Вероятнее всего, это связано с лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Во-первых, уровень образования в Японии занимает достаточно высокий статус на международной арене, что, в свою очередь, привлекает иностранных студентов к поступлению в японские учебные заведения. В связи с этим, многие учреждения образования предоставляют возможность обучения на английском языке, что отражается в лексике. Вторая причина кроется в языковой глобализации и, как результат данного процесса, можно наблюдать возрастающую монополию английского языка в межличностном общении между японцами. Таким образом, из английского языка в японский были заимствованы слова, описывающие учебную деятельность (по категориям):

(а) учебный процесс: *レッスン (rassun)* ‘урок’, *プロジェクト (purojekuto)* ‘проект’, *エッセイ (essei)* ‘эссе’, *タスク (tasuku)* ‘задание’, *エグザム (eguzamu)* ‘экзамен’, *ブレイク (burēku)* ‘перерыв’, *グレード (gurēdo)* ‘оценка’, *セミナー (seminā)* ‘семинар’, *テスト (tesuto)* ‘тест’, *セッション (sesshon)* ‘сессия’, *クレジット (kurejitto)* ‘зачет’, *ホームスクーリング (hōmusukūringu)* ‘домашнее обучение’, *プログラム (purogurama)* ‘программа’, *コース (kōsu)* ‘курс’, *スケジュール (sukejūru)* ‘расписание’, *シラバス (shirabasu)* ‘учебный план’ [4; 5]; (б) принадлежности для учебы: *ノート (nōto)* ‘тетрадь’, *スクールデスク (sukūrudesuku)* ‘школьная парт’, *チョーク (chōku)* ‘мел’, *ルーラー (rūrā)* ‘линейка’, *ペン (pen)* ‘ручка’, *ペンケース (penkēsu)* ‘пенал’ [4; 5];

(в) статус и должность: *ドセント* (*dosento*) 'доцент', *クラス* (*kurasu*) 'класс, группа студентов', *ディーン* (*dīn*) 'декан', *クラスメート* (*kurasumēto*) 'одноклассник', *ディレクター* (*direkutā*) 'директор' [4; 5];

Как видно из примеров, данные лексемы изменили свою фонетическую оболочку, не меняя смысловое наполнение, однако также можно наблюдать исконно японские конкурирующие лексемы, представляющие собой англицизм, объединенный с другим японским словом, которые записываются, соответственно, двумя видами иероглифов: *消しゴム* (*keshigomu*) 'ластик', *シニア講師* (*shinia kōshi*) 'старший преподаватель', *プロセスの勉強* (*purosesu no benkyō*) 'учебный процесс' [4; 5].

Заключение. На основании проведенного исследования, можно утверждать, что заимствование из английского языка в японский является актуальным и неизбежным процессом, который протекает под влиянием языковых и экстралингвистических факторов. Япония становится страной все более открытой к межкультурному и межязыковому сотрудничеству. Особенностью, характерной для англицизмов в японском языке, принадлежащих ТП «Образование», является фонетическая ассимиляция, а также появление терминов и понятий в комбинации с исконно японским словом.

1. Головачева Л.Р. Особенности функционирования английского языка в Японии / Л.Р. Головачева // Журнал «Известия научного института» – Владивосток: изд-во «Дальневосточный федеральный университет», 2004. – 121–123 с.
2. Ихаб А.А. Заимствованные слова вытесняют японский язык? / А.А. Ихаб // Современный взгляд на Японию [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nippon.com/ru/column/g00195>. – Дата доступа: 29.03.2021.
3. Алпатов В.М. О соотношении исконных и заимствованных элементов в системе японского языка / В.М. Алпатов // Журнал «Вопросы языкознания» – Москва: изд-во «Наука», 1976. – №6 – 87–95 с.
4. Oxford Dictionary of English / Ed. Angus Stevenson. – 3rd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2010.
5. Штейнер Е.С. Русско-англо-японский разговорник и словарь / Е.С. Штейнер // Москва: изд-во «Радуга», 2003.
6. Рыбин В.В. Иностранное слово в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований / В.В. Рыбин // Научный журнал «Известия РГПУ им. Герцена» – Санкт-Петербург, – 2009. – 101 с.
7. Жанцанова М.Г. «Васэй-канго» особый слой японского языка / М.Г. Жанцанова // Научный журнал «Филологические науки. Вопросы теории и практики» – Тамбов: изд-во «Граммота», – 2019. – №2 – 99 с.
8. Бобрикова Е.П. Ментальная репрезентация и языковое значение / Е.П. Бобрикова // «Молодость. Интеллект. Инициатива: материалы II Междунар. научно-практической конференции студентов и магистрантов» – Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова – 2014. – 129–130 с.

СПЕЦИФИКА ВОПЛОЩЕНИЯ АТМОСФЕРЫ ЭМПАТИИ В РАССКАЗАХ Р.Д. БРЭДБЕРИ

Мкртычан А.А.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Сенькова О.Ф., ст. преп.

Произведения Рэя Дугласа Брэдбери отличаются уникальной и самобытной природой художественного творчества, в котором представлено отражение явлений, характерных для современной культуры общества западного типа мышления. Американский писатель является не только классиком научной фантастики, но и повествователем, который наполняет свои рассказы представлением о широком спектре отношений, чувств, эмоций, желаний и восприятий человеческого я, совокупности окружающего мира далёкого неизвестного космоса. Рассказы Р.Д. Брэдбери – это яркий пример симбиоза фантастики и реальности в литературе, представляющий интерес для современного исследования. Например, в фантастическом рассказе «Всё лето в один день», опубликованном в 1954 году актуальным остаются взаимоотношения людей в обществе, которые показаны нам через призму нескорого будущего, акцентируя внимание на типичности проблем социума даже через временные отрезки.

Цель исследования – выявить художественную специфику бытования реального и лирического начал в малой повествовательной форме как способа создания эмпатического фона.

Материалы и методы. Материалом исследования послужил рассказ «Всё лето в один день», рассмотренный с помощью контекстуального и сравнительно-исторического методов.

Результаты и их обсуждение. То, как в историю жизни маленькой девочки Марго на Венере Брэдбери смог включить одно из важнейших отрицательных проявлений человеческой сущности однозначно поразило нас, и дало почву для нескончаемых размышлений. Хочется назвать этот рассказ антиутопией, но не в полном его значении: далёкое или не очень будущее,